

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc60e2

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности

24 марта 2022 г.  
Начальник управления /П.В. Самолетов/

Одобрено учебно-методическим  
советом

Протокол от 23 марта 2022 г. № 03  
Председатель М.А. Миненкова/



**Рабочая программа дисциплины**

Синхронный перевод

**Направление подготовки**

45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
института лингвистики и межкультурной  
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8  
Председатель УМКом /Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12  
Зав. кафедрой /И.Г. Жирова/

Мытищи  
2022

Автор-составитель:  
Лукин Дмитрий Сергеевич  
кандидат филологических наук,  
доцент

Рабочая программа дисциплины «Синхронный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Планируемые результаты обучения.....                                                        | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....                                 | 4  |
| 3. Объем и содержание дисциплины.....                                                          | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....                     | 6  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине..... | 8  |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....                                 | 20 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины.....                                           | 22 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....    | 22 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....                                         | 23 |

# **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

## **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины «Синхронный перевод» является формирование у будущих бакалавров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

### **Практические задачи дисциплины:**

- формирование у будущих бакалавров понятия об устном переводе;
- ознакомление бакалавров с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод;
- формирование у бакалавров понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации;
- формирование у будущих бакалавров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами).

## **1.2. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

# **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений Блока1. Дисциплины(модули) и является элективной дисциплиной. Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне (Upper Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Теория перевода», «Практический курс первого

иностранного языка (английский язык)», «Информационные технологии в лингвистике».

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины                | Форма обучения |
|---------------------------------------------|----------------|
|                                             | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах        | 5              |
| Объем дисциплины в часах                    | 180            |
| Контактная работа:                          | 86.4           |
| - лекции                                    | -              |
| - практические занятия                      | 86             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию | 0.4            |
| Зачёт                                       | 0.2            |
| Зачёт с оценкой                             | 0.2            |
| Самостоятельная работа                      | 78             |
| Контроль                                    | 15.6           |

Форма промежуточной аттестации - зачет в 7 семестре, зачет с оценкой - 8 семестр

#### 3.2. Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием                                                                                                                                                                                                 | Кол-во часов         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                              | Практические занятия |
| Тема 1. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие «лексико-грамматическая трансформация». Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Понятие «речевая компрессия». Способы осуществления компрессии. | 10                   |
| Тема 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе. Понятие «эквивалентность» в переводе. Понятие «адекватность» в переводе. Соотношение двух понятий для достижения цели в синхронном переводе.                                       | 10                   |
| Тема 3. Техника организации устной речи. Формы устной речи. Особенности устной речи. Целостность текста. Связность устного речевого высказывания. Различные техники.                                                                                         | 15                   |
| Тема 4. Моделирование процесса синхронного перевода. Понятие «модель перевода» и основные виды. Этапы                                                                                                                                                        | 18                   |

|                                                                                                                                                                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| моделирования процесса перевода. Особенности моделирования процесса синхронного перевода.                                                                                                                 |           |
| Тема 5. Синхронизация аудирования и речи. Проблема восприятия и понимания устной речи. Понятие «избыточность». Виды контекстов. Искажения в процессе синхронизации.                                       | 11        |
| Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе. Прагматическая адаптация перевода. Способы прагматической адаптации. Коммуникативный эффект. Роль переводчика в процессе адаптации устного перевода. | 11        |
| Тема 7. Соотношение психолингвистических и языковых факторов в синхронном переводе. Психолингвистические факторы в синхронном переводе. Языковые факторы в синхронном переводе.                           | 11        |
| <b>Итого</b>                                                                                                                                                                                              | <b>86</b> |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения                                                                            | Изучаемые вопросы                                                                                                                                                                                                      | Количество часов | Формы самостоятельной работы                                                                                                | Методические обеспечения                                                                                                             | Формы отчетности                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода</b>                           | Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод. Циклы и сеансы деятельности синхронного переводчика. Фазы сеанса синхронного перевода. | 12               | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания. | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад |
| <b>Континуальность и дискретный характер процесса синхронного перевода. Особенности синхронного перевода.</b> | Континуальность и дискретность. Извлечение и накопление информации. Переводческие решения. Интонационно-смысловая единица.                                                                                             | 20               | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического          | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого         | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад |

|                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |                                                                                                                                      |                                                                                                                                         |                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                   | Структурно-синтаксический блок.<br>Регулярное совмещение во времени.<br>Высокая скорость переводческих действий.<br>Специфическое оперирование языковым материалом.<br>Речевая компрессия и пустые фразы.                                                                                                              |    | задания.                                                                                                                             | текста.                                                                                                                                 |                                        |
| <b>Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.</b> | Механизм синхронизации.<br>Актуальное осознание.<br>Уровни механизма синхронизации.<br>Механизмы ориентировки.<br>Факторы успешного выполнения синхронного перевода.<br>Упрощение синтаксической структуры высказывания.<br>Использование знаменательных слов за счет служебных.<br>Развитие и уточнение идеи оратора. | 16 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме.<br>Подготовка доклада.<br>Выполнение теста.<br>Выполнение практического задания. | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы;<br>Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад |
| <b>Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.</b>                                                                                                        | Информации, предназначенная для передачи.<br>Отрезок высказывания.<br>Штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова.                                                                                                                                                                                        | 30 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме.<br>Подготовка доклада.<br>Выполнение теста.<br>Выполнение                        | Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы;<br>Алгоритм аналитической обработки                      | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад |

|              |                                                                                                                                                           |           |                        |                      |  |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------------------------|----------------------|--|
|              | Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности<br>Прагматический потенциал текста.<br>Предметно-логическая часть содержания оригинала. |           | практического задания. | переводимого текста. |  |
| <b>Итого</b> |                                                                                                                                                           | <b>78</b> |                        |                      |  |

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код   | Наименование компетенции                                                                                                                                                                                          | Этапы формирования                                       |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| СПК-1 | способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                                            | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| СПК-5 | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования                                        | Показатели                                                                | Критерии оценивания                    | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------|
| СПК-1                   | <i>пороговый</i>         | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад | Шкала оценивания |

|  |                    |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                        |                                                                                                                        |
|--|--------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                    |                                                            | переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять полученные знания для решения профессиональных задач                                                                                                                                                                                       |                                        | тестирования<br><br>Шкала оценивания выполнения практического задания<br><br>Шкала оценивания доклада                  |
|  | <i>продвинутый</i> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять полученные знания для решения профессиональных задач<br><b>Владеть:</b><br>Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере. | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад | Шкала оценивания тестирования<br><br>Шкала оценивания выполнения практического задания<br><br>Шкала оценивания доклада |
|  | <i>пороговый</i>   | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне,                                                                                                                                                                                                                                                      | Тест<br>Практическое задание<br>Доклад | Шкала оценивания                                                                                                       |

|       |                    |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                       |                                                                                                                               |
|-------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| СПК-5 |                    |                                                                       | <p>синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b><br/>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>                                                                                                                                                                                                          |                                                       | <p>тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p>                  |
|       | <i>продвинутый</i> | <p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p> | <p><b>Знать:</b><br/>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b><br/>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеть:</b><br/>Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в</p> | <p>Тест</p> <p>Практическое задание</p> <p>Доклад</p> | <p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> |

|  |  |  |                                     |  |  |
|--|--|--|-------------------------------------|--|--|
|  |  |  | зависимости от<br>регистра общения. |  |  |
|--|--|--|-------------------------------------|--|--|

### 1. Шкала оценивания тестирования

| Критерии оценивания                         | Баллы                         |
|---------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 26 баллов/отлично             |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 23 балла/хорошо               |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 16 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% заданий       | 12 баллов/неудовлетворительно |

### 2. Шкала оценивания выполнения практического задания

| Критерии оценивания                                       | Баллы                         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 26 баллов/отлично             |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 22 балла/хорошо               |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 18 баллов/удовлетворительно   |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания       | 12 баллов/неудовлетворительно |

### 3. Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                | Баллы                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 28 баллов/отлично             |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 22 балла/хорошо               |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 18 баллов/удовлетворительно   |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                                                       | 12 баллов/неудовлетворительно |

### **5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Список рекомендованных тем докладов**

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

#### **Тестирование**

##### ***1) Образец задания на перевод с листа:***

**Interviewer:** You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

**Nigel Portwood:** The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the

company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

**2) Образец задания на двусторонний перевод:**

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud?

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

**Тестирование**

**Тесты (вариант 1)**

**Listening Comprehension**

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

**Part A**

**Directions:** In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

*Here is an example.*

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

(A) *He doesn't like the painting either.*

(B) *He doesn't know how to paint.*

(C) *He doesn't have any paintings.*

(D) *He doesn't know what to do.*

***You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting. The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).***

1. (A) Drive the woman to the store.  
(B) Move the woman's car.  
(C) Get his car out of the woman's way.  
(D) Park his car in the driveway.
2. (A) He agrees with the woman's choice.  
(B) He doesn't want spicy food.  
(C) He wants the salad to be fresh.  
(D) Garlic is his favorite flavor.
3. (A) He's not the one to blame.  
(B) Somebody just left.  
(C) He has been looking for the key.  
(D) Somebody is knocking at the door.
4. (A) Wipe the snow off his boots.  
(B) Turn on the radio.  
(C) Unpack his suitcase.  
(D) Take his boots with him.
5. (A) She doesn't think the news is bad.  
(B) She heard the news quite recently.  
(C) She is the only one who has heard the news.  
(D) She found the newspaper article earlier.
6. (A) She took a lot of photographs.  
(B) She'd like to take many more vacations.

- (C) She missed taking many of the pictures she wanted.
- (D) She spent too much money on her vacation.
- 7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.
- (B) The train is faster than traveling by car.
- (C) They should cancel the trip.
- (D) It would be a good idea to start driving early.
- 8. (A) She's studying for an accounting exam.
- (B) She's been working in the library a lot.
- (C) She'll be going to the library after her exams.
- (D) She has more exams than he does.
- 9. (A) He's already too hot.
- (B) He hasn't received a fuel bill yet.
- (C) He can't afford to turn the heat up.
- (D) He has no more sweaters.
- 10. (A) Drive to work.
- (B) Go to the golf course.
- (C) Try to fix the car.
- (D) Take care of himself.

### **Содержание зачета/зачета с оценкой:**

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу
2. Устный последовательный перевод текста с использованием системы сокращенной переводческой записи

### **Список вопросов к зачету**

1. Введение в теорию и практику синхронного перевода
2. Понятие устного перевода.
3. Виды устного перевода
4. Введение в основы переводческой скорописи
5. Специфика устных жанров
6. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе
7. Особенности и нюансы двустороннего перевода
8. Лексические трансформации
9. Грамматические трансформации
10. Синтаксические трансформации
11. Стилистические особенности текста и их передача при переводе
12. Особенности общественно-политического перевода
13. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии
14. Типы переводческих модификаций: конкретизация / генерализация, модуляция (смысловое развитие), опущение / расширение.
15. Особенности подготовки комментария к готовым переводам

### **Список вопросов к зачету с оценкой**

1. Степень и способы компенсации языковых различий.

2. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм.
3. Понятие функциональной замены.
4. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода.
5. Актуальное членение предложения и его влияние на перевод
6. Правила выбора способа перевода
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
8. Наличие авторской установки на уровне предложения
9. Неопределенное множество переводческих интерпретаций.
10. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика
11. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке.
12. Строение деятельности синхронного переводчика
13. Прагматическая адаптация перевода
14. Общая характеристика современной теории перевода
15. Передача значений языковых единиц в переводе

## **Образцы практических заданий на зачете/зачете с оценкой**

### **Перевод текста с английского языка на русский язык**

Cabinet ministers remain sceptical of further Covid curbs as Boris Johnson prepares to receive his post-Christmas briefing on the state of the latest wave before making a call on additional restrictions in England.

The prime minister delayed any new cabinet summit on restrictions until after his regular data briefing with England's chief medical officer, Prof Chris Whitty – expected to be knighted in the new year honours – and the chief scientific adviser, Sir Patrick Vallance. Key evidence that the government will examine on Monday includes data on the length of stay in hospitals, the transition rates to ICU and new death figures. There is concern among some government figures about undeclared positive cases – including those who are asymptomatic but also those isolating after a lateral flow test whose results are not recorded by the NHS because they do not take a PCR test.

### **Перевод текста с русского языка на английский язык**

Президент Владимир Путин заявил, что готов в ближайшее время провести переговоры с лидером США Джо Байденом. Он добавил, что прямо сейчас даст соответствующее поручение МИДу. «Чтобы нам не пикироваться вот так заочно, мы можем, мы должны продолжать отношения», — подчеркнул российский президент. Путин напомнил, что в прошлый раз телефонный разговор между ними прошел по инициативе Байдена (лидеры поговорили 26 января). «Я хочу предложить ему продолжить нашу дискуссию, но при условии, что мы это сделаем фактически в прямом эфире, онлайн, без всяких задержек. Мне представляется, что это было бы интересно и для народа России, и для народа Соединенных Штатов, да и для многих других стран», — сообщил президент.

## **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: тест, практическое задание, доклад.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (7 семестр) и 70 баллам (8 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

### **Требования к промежуточной аттестации**

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

### **Шкала оценивания промежуточной аттестации (7 семестр)**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Баллы/оценка</b>                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. | 20-16 баллов/отлично                  |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                                                                                    | 15-11 баллов/хорошо                   |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.                                                    | 10-6<br>баллов/удовлетворительно      |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.                                                                                                                                          | 5-0<br>баллов/не<br>удовлетворительно |

### Итоговая шкала по дисциплине (7 семестр)

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

| Вид работы            |                                  | «отлично»     | «хорошо»     | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
|-----------------------|----------------------------------|---------------|--------------|---------------------|-----------------------|
| Семестровое портфолио | Доклад                           | 28            | 22           | 18                  | 12                    |
|                       | Тестирование                     | 26            | 23           | 16                  | 12                    |
|                       | Выполнение практического задания | 26            | 20           | 16                  | 11                    |
| Зачет                 |                                  | 20            | 15           | 10                  | 5                     |
| <b>Итого</b>          |                                  | <b>81-100</b> | <b>61-80</b> | <b>41-60</b>        | <b>0-40</b>           |

### Шкала оценивания промежуточной аттестации (8 семестр)

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Баллы/оценка                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. | 30-21 балл/отлично              |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                                                                                    | 20-16 баллов/хорошо             |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.                                                    | 15-11 баллов/удовлетворительно  |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.                                                                                                                                          | 10-0 баллов/неудовлетворительно |

**Итоговая шкала по дисциплине (8 семестр)**  
(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

| Вид работы            |                                  | «отлично»     | «хорошо»     | «удовлетворительно» | «неудовлетворительно» |
|-----------------------|----------------------------------|---------------|--------------|---------------------|-----------------------|
| Семестровое портфолио | Доклад                           | 24            | 20           | 15                  | 10                    |
|                       | Тестирование                     | 24            | 20           | 15                  | 10                    |
|                       | Выполнение практического задания | 22            | 20           | 15                  | 10                    |
| Зачет с оценкой       |                                  | 30            | 20           | 15                  | 10                    |
| <b>Итого</b>          |                                  | <b>81-100</b> | <b>61-80</b> | <b>41-60</b>        | <b>0-40</b>           |

**Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете/зачете с оценкой**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Оценка по дисциплине    | Баллы, полученные в течение освоения дисциплины |
|-------------------------|-------------------------------------------------|
| 5 «отлично»             | 81-100                                          |
| 4 «хорошо»              | 61-80                                           |
| 3 «удовлетворительно»   | 41-60                                           |
| 2 «неудовлетворительно» | 0-40                                            |

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Основная литература**

- Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 17.12.2021).

2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473097> (дата обращения: 17.12.2021).
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. — Текст: непосредственный.

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).

## 6.2. Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453309> (дата обращения: 17.12.2021).
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода / Базылев В. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515642.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
4. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Елагина Ю. С. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.
7. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. -

- Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
8. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
  9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
  10. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
  11. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

### 6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – [http://www.mgou.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=204&Itemid=199](http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199).

8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

#### **Ресурсы сети Интернет**

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
6. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)
7. <http://books.kudits.ru>

### **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

### **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

#### **Профессиональные базы данных**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru](http://www.edu.ru)

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.